## Пьеса в 2-х актах

для опереточной труппы

музыкального театра

**Юрий Димитрин**

# **ВЛЮБЛЁННЫЕ ОБМАНЩИКИ**

***Музыкальное представление,***

***в котором разыгрывается комическая опера***

***КАРЛА ГОЛЬДОНИ и ИОСИФА ГАЙДНА***

### **"Аптекарь"**

**Ленинград**

**1981**

**Сценическая история.**

"ВЛЮБЛЁННЫЕ ОБМАНЩИКИ" – двухактная версия оперы-буфф Йозефа Гайдна и Карло Гольдони "АПТЕКАРЬ" ("Lo Speziale"). Одноактная опера-буфф "Аптекарь" – первоначально трёхактная комическая опера. Её одноактная версия доктора Р.Хиршфельда (с речитативами вместо разговорных сцен, с немецким текстом либретто) наиболее известна из всех 30-ти опер Гайдна, так как в конце прошлого века – ранее других его опер – разрешена к публикации семьёй Эстерхази, владеющей рукописями Гайдна.

Настоящая двухактная пьеса была создана Ю.Димитриным в 1981 году на основе принадлежащего ему же свободного перевода одноактного либретто "Аптекаря" (1975 г., издание клавира в 1995 г.). Двухактная версия "Аптекаря", в которой появляется новый персонаж Цехина, включает в себя разговорные эпизоды, в основе которых фрагменты некоторых сцен комедии К.Гольдони "Специалист". Вокальный текст "Аптекаря" также претерпел некоторые изменения, связанные с трансформацией сюжета оперы. Премьера этой двухактной версии под названием "Влюблённые обманщики" состоялась в Ленинграде на сцене Театра музыкальной комедии в 1981 году (постановка В.Воробьёва). В дальнейшем "Влюблённые обманщики" были поставлены в Кемеровском музыкальном театре (1983 г.) и в Красноярском театре оперетты (2000 г.).

Декабрь 2000 г.

Действующие лица:

Директор труппы, исполняющий роль аптекаря

СЕМПРОНИО, – баритон

Актёры труппы, исполняющие роли:

ГРИЛЕТТЫ, воспитанницы Семпронио – сопрано

МЕНЬОНЕ, его ученика – тенор

ВОЛЬПИНО, знатного кавалера – тенор или баритон

ЦЕХИНЫ, вдовы – разговорная роль

*Посвящается Владимиру Егоровичу Воробьёву*

*Ю.Д.*

#### ПРОЛОГ

Звучит фрагмент (финал 1 части) "Прощальной симфонии" Гайдна. Директор труппы и актёры в костюмах и гриме персонажей будущего спектакля выбегают на авансцену перед интермедийным занавесом.

ДИРЕКТОР. Так. Всё готово. Оркестр в яме. Капельмейстер за пультом. *(Актёрам.)* Все всё помнят. *(Одному из актёров.)* Покажи грим... *(Другому.)* Поправь парик. Так. Присели... Схватились за чёрное... Всё! По местам. Начинаем! Позвольте, а где портреты? Где портреты?! *(Кричит, задрав голову.)* Давайте портреты юбиляров – начинаем спектакль! *(Сверху спускаются две пустые рамы.)* Что вы даёте?! Я просил портреты Карло Гольдони и Йозефа Гайдна.

ГОЛС ИЗ-ЗА КУЛИС. Они ещё сохнут!

ДИРЕКТОР. Как сохнут? Какое они имеют право сохнуть, за миг до спектакля?! Это же гибель! Кладбище! Позор! *(Рамы медленно поднимаются.)* Стой! Куда? Назад! Назад, я говорю! *(Рамы вновь опускаются. Музыка фрагмента симфонии Гайдна заканчивается.)*

*(Одному из актёров.)* Вставай! |*(Актёр встаёт в раму.)* А ты – сюда. *(Второй актёр встаёт в другую раму.)* Делай лицо. Ты – Карло. Это, по-твоему, лицо автора "Слуги двух господ?" Поправь парик. Величие! Больше величия!! Ты в золочёной раме, а не в пивном баре. *(К актёру в другой раме.)* А это что? Это Гайдн? Нет, они вгонят меня в гроб. Пойми, олух, ты – классик! Ты сочинил сто четыре симфонии и тридцать опер... *(Обречённо.)* Бездна. Пучина*. (Оглядывается на зал, замечает публику... Актёрам, сквозь зубы.)* Кто не в рамах – за кулисы! В зале публика. Начинаем! *(Актёрам в рамах.)* Лица! Лица! Вы оба – гении! *(Громко, с пафосом.)* Уважаемый синьор Гольдони. *(Взглянув на портрет.)* Чудовище. *(Снова с пафосом.)* Уважаемый маэстро Гайдн! *(Взглянув на другой портрет.)* Монстр. *(Актёрам.)* Поменяйтесь местами, классики!.. *(Снова с пафосом.)* Уважаемый синьор Гольдони! Уважаемый маэстро Гайдн! Позволяю себе обратиться к вам в такой последовательности не по значимости ваших талантов, а по старшинству. Мы, благодарное человечество скоро будем отмечать ваши юбилеи: 300 лет со дня вашего рождения, синьор Гольдони, и ваше 275-летие, господин Гайдн. И я беру на себя смелость и удовольствие поздравить вас обоих от лица нашей безвестной труппы. *(Актёры аплодируют,)* Мы рискнули объединить на своей скромной афише два столь великих имени и напомнить уважаемой публике о шедевре, созданном вашими гениями, комической опере «Аптекарь», которая в нашей версии называется "Влюблённые обманщики". Ловлю ваш недоуменный взгляд, синьор Гольдони. Да, да,.. маэстро Гайдн из семи персонажей вашего блистательного либретто убрал троих, в том числе очаровательную любовную пару... *("Гольдони" чертыхается по-итальянски.)* Что с Вами, мой синьор? *(За кулисы.)* Воды для господина Гольдони, великого реформатора итальянского театра, автора трёхсот пьес и ста либретто! *(Актёр приносит воды и опрыскивает "Гольдони". Тот приходит в себя.)* Умоляю вас, синьор, найти в себе силы и понять господина Гайдна, тем более, что ещё в позапрошлом веке его трёхактный шедевр тоже подвергся сокращениям и с тех пор во всём мире исполняется в одноактной версии. *("Гайдн" чертыхается по-немецки.)* Вы этого не знали, маэстро? *(В кулисы)* Воды для господина Гайдна! *(Актёр приносит воды и опрыскивает "Гайдна". Тот приходит в себя.)* Умоляю вас обоих, будьте к нам снисходительны. Это наш первый опыт постановки комической оперы, и критики уже оттачивают свои перья. *(Входит актриса, исполняющая роль Цехины.)*

ЦЕХИНА. Уже. Пришёл... Сидит... Пишет...

ДИРЕКТОР. Где?

ЦЕХИНА *(показывая взглядом)*. Там. Левее... Ещё левее... Вот. Тот.

3

ДИРЕКТОР. С лицом совы?

ЦЕХИНА. Скорее, хорька.

ДИРЕКТОР. Да. Это он. Гиена!

*Директор разражается проклятиями на немецком, итальянском и русском языках.*

ЦЕХИНА. Воды для господина директора!

ДИРЕКТОР *(придя в себя).* Высокочтимые юбиляры! Надеюсь сделать вам приятное и помирить друг с другом, сообщив, что труппа моя является в той же мере оперной, в коей и драматической, в той же мере драматической, в коей и оперной, то есть... ни в коей мере. *(Оттирает пот со лба.)* И если бы синьор Гольдони закрыл глаза на то, что господин Гайдн переставил некоторые эпизоды его блистательно разработанного сюжета, а маэстро Гайдн, желая сделать добро для синьора Гольдони, не возражал бы против включения в оперу изъятой им в своё время некой вдовушки Цехины *(представляет актрису*), персонажа, необходимого для естественного развития интриги,.. то мы, недостойные комедианты, отважились бы открыть занавес и отправиться в далёкое плавание к неизведанной нами стране, называемой оперой...

*Интермедийный занавес поднимается.*

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ.

*Аптекарская лавка.*

*Меньоне яростно растирает что-то в ступке.*

№ 1. АРИЯ.

МЕНЬОНЕ

Целый день я, целый день я

Тру коренья.

Ах, любовь, пошли мне вдохновенье!

Тру коренья!

Ах, любовь! Ах, любовь!

Я осилю труд любой.

В полдень, в ночь и поутру

Тру, и тру, и тру.

Кто беден и влюблен -

Три, и три, и три,

И снова три.

И будешь награжден,

Награжден, награжден!

*Меньоне высыпает порошок в бутылку,*

*взбалтывает и рассматривает содержимое.*

Того, кто это выпьет,

Ждет лишь одна дорога – на кладбище.

Хозяин мой аптекарь – чудней его не сыщешь:

Отстранился от дел своей аптеки.

4

Вечно занят, свой нос, уткнув в газеты.

Согласен я на это.

Мне – любовь Грилетты,

А ему – газеты.

Больные остаются живы чудом –

Не понимая ни черта в рецептах, лечу их.

Целый день я, целый день я

Тру коренья.

Ах, любовь, любовь, пошли мне вдохновенье.

Вдохновенье!

Тру коренья!

№ 2. СЦЕНА

МЕНЬОНЕ *(нюхает содержимое ступки).* Бр-р-р! Сплошная хина.

*Появляется Цехина с корзиной в руках.*

ЦЕХИНА. Так я войду, любезный?

МЕНЬОНЕ. Смотрите-ка, вдовушка Цехина.

ЦЕХИНА. Дай, думаю, загляну в аптеку, покажу свой товар.

МЕНЬОНЕ *(заглядывая в корзину).* Бог мой, Анчоусы, лук-порей, пицца! Что же вы стоите, уважаемая Цехина? Усаживайтесь, покорнейше вас прошу, вот кресло.

ЦУХИНА. Я бы присела, любезный Меньоне, но у меня есть свои правила: мужчина просит – откажи, обещает – не верь, настаивает – сопротивляйся, а денежки – вперёд.

МЕНЬОНЕ. У меня тоже есть свои правила, любезнейшая Цехина, только вот нет ни цехина. Одна хина.

ЦЕХИНА. А где же ваш хозяин, любезнейший? Синьор аптекарь, такой аппетитный вдовец... Может быть, он захочет полакомиться? А почему бы, нет? Он – вдовец, я – вдова, не пропадать же товару!

МЕНЬОНЕ *(в сторону).* Она что, имеет виды на Семпронио?

ЦЕХИНА *(продолжая).* Тем более, что мой покойный супруг не успел растратить моего приданного. Почему бы нам с синьором Семпронио не объединить наши цехины?

МЕНЬОНЕ. Синьора надеется, что синьор аптекарь будет просить её руки и сердца? Боюсь огорчить вас, но сердце моего хозяина уже занято. А руки связаны.

ЦЕХИНА. Освободим. Развяжем. Кто она?

МЕНЬОНЕ. Если бы она! Они!!

ЦЕХИНА. Да, ну?

МЕНЬОНЕ. И каждый день – свеженькая. О, порка мизерия! \*

ЦЕХИНА. Да, кто же это такие! Аччи детти!! \*.

МЕНЬОНЕ. Его страсть, любезнейшая – это газеты. Он прочитывает их всех. Хорошо ещё, что от этой страсти не рождаются детки. Все его возлюбленные совершенно бесплодны.

*Из боковой комнаты выходит Семпронио, углубленный в газету.*

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\* Итальянское восклицание.

5

№ 3. РЕЧИТАТИВ \*

СЕМПРОНИО.

Что за странные нравы?

Британские шотландцы сошли с ума.

Мужчины носят юбки,

А дамы ром лакают и курят трубки.

МЕНЬОНЕ *(Цехине).* Ваш жених. Браво! Браво!

СЕМПРОНИО. Ну и нравы!

МЕНЬОНЕ. Взгляд удава

СЕМПРОНИО. Боже правый!

Аптекарь из Шанхая на что решился...

Ох, молодец, старикашка.

На воспитаннице он женился.

Толпа юнцов за нею увивалась,

А скромница со старцем обвенчалась.

*(Меньоне.)* Съел? А я разве хуже?

На Грилетте я женюсь.

МЕНЬОНЕ *(в сторону).* Если она согласится, я утоплюсь.

ЦЕХИНА *(Семпронио).* Уже в годах вы...

СЕМПРОНИО. Но вполне хорош.

ЦЕХИНА *(в сторону).*

Я тут плету интригу,

А ему невтерпёж.

СЕМПРОНИО. *(снова углубляясь в газету)*

Три корабля турецких везли гарем к паше

И пошли на дно.

С гаремом заодно.

МЕНЬОНЕ. *(с досадой)* Жениться на Грилетте!

ЦЕХИНА.

Скажите, там не пишут, что Грилетта

С турецким пашой гуляет по свету?

СЕМПРОНИО. *(отбросив газету)*

Как с пашой? Что за сказки?

Грилетта лишь мне подвластна.

И баста!

И нет иного для Грилетты кавалера!

*Цехина в сердцах уходит.*

*(Вновь углубляясь в газету.)*

Снова беда. По Сибири прошла холера.

*Появляется Вольпино с рецептами в руках.*

ВОЛЬПИНО. Можно к вам, синьоры?

СЕМПРОНИО *(продолжая читать)*

И границы на запоре.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\* В пьесе "Влюблённые обманщики" вокальный текст изданного клавира "Аптекаря" (1995 г.) несколько изменён. При   подтекстовках клавира к постановкам "Влюблённых обманщиков" учёт этих изменений – обязателен.

6

ВОЛЬПИНО. Синьор Семпроньо...

СЕМПРОНИО *(так же).* Ну и жизнь...

ВОЛЬПИНО *(протягивая рецепты.)* Срочно!

СЕМПРОНИО. Чему обязан?

ВОЛЬПИНО.

Капли, пьявки,.. пилюли.

Возьму все сразу.

СЕМПРОНИО Что-то смысла не ловлю я.

*(Снова углубляется в газету.)*

МЕНЬОНЕ. Мой патрон в холере увяз.

Болели вы холерой?

ВОЛЬПИНО. *(озираясь)* Восемь раз.

*(В сторону.)* Где-то здесь Грилетта, наверно...

*(Громко.)* Устал безмерно.

В каких я аптеках только не был.

МЕНЬОНЕ *(взяв у Вольпино рецепт, в сторону).*

Врать как он, уметь и мне бы.

ВОЛЬПИНО *(озираясь).* Что?

МЕНЬОНЕ. Это надо срочно?

*(В сторону.)* Черт возьми.

Не пойму я здесь ни строчки.

*(Вольпино.)* Все мне ясно –

Один лишь бросил взгляд.

И вам помочь я, синьор, конечно, рад.

ВОЛЬПИНО *(Тихо, Меньоне.)*

Слушай, малый...

В моем положении

Сам черт сломает ногу.

Поболтать бы с Грилеттой немного.

*(Показывая Меньоне письмо и кошелек.)*

Вам не трудно Грилетте отдать мое посланье?

МЕНЬОНЕ *(в сторону).* Вот и все заболеванье?

*(Вольпино.)* Здесь, голубчик, аптека, а не почта.

Я – к услугам больных. И все. И точка.

ВОЛЬПИНО. Тише! Он услышит.

*Семпронио встаёт и подходит к обомлевшему от страха Вольпино.*

СЕМПРОНИО *(взяв Вольпино за лацканы камзола).*

##### Отдать Константинополь персам? Да, никогда!! \*

ВОЛЬПИНО. Бог мой!

МЕНЬОНЕ. Так что ж ваш доктор в этих рецептах пишет?

ВОЛЬПИНО. Забыл... Провалом памяти страдаю...

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\* Подчёркнутые фразы говорятся.

7

МЕНЬОНЕ

Вот как? Такая хворь – не шутка.

А чем ещё?

ВОЛЬПИНО. Не знаю.

Ах, да... Желудком.

МЕНЬОНЕ. Понятно, понятно.

Хворь эта не из приятных.

*Меньоне показывает рецепт Семпронио.*

СЕМПРОНИО. Касторку!

*Семпронио с газетой демонстративно уходит во внутренние комнаты и через некоторое время в городском платье, пересекая комнату, выходит на улицу. Тем временем, Меньоне начинает деловито растирать, смешивать и взбалтывать порошки.*

№ 4. АРИЯ.

МЕНЬОНЕ

Пусть те, кто головой слабы,

Касторкой мажут утром лбы.

А те, кому лечить живот -

Пусть выпьют! И все пройдет.

И все пройдет, и все пройдет!

Отсюда взять немножечко,

Оттуда – две-три ложечки.

Сомненья прочь, калеки -

Все точно, как в аптеке!

Когда слабеет голова,

И все немеют доктора -

Рецепт! Рецепт!

Составит фармацевт!

А средства против животов -

Касторка! И ты здоров!

Без докторов!

И ты здоров, и ты здоров!

Натощак! И – готов.

К черту докторов!

Отсюда взять немножечко,

Оттуда две-три ложечки.

Сомненья прочь, калеки.

Все точно, как в аптеке.

Когда слабеет голова,

И все немеют доктора -

Рецепт! Рецепт! Рецепт!

Составит фармацевт.

Бальзам почти, почти готов.

Три капли! И ты здоров.

И ты здоров!

Бальзам наш почти готов,

Почти готов!

*(Уходит в лабораторию.)*

8

№ 5. РЕЧИТАТИВ.

ВОЛЬПИНО

Всё! Ушел, наконец-то.

Теперь он, в пузырьке мешая травы,

Варит адскую отраву.

А мне бы к Грилетте пробраться,

Повидаться... А может быть и столковаться.

Пусть знает опекун, как отлучаться.

*(Разг.)* Вот её дверь. Смелее, Вольпино. Не родилась ещё синьорина, которая устояла бы перед твоим красноречьем! *(Воображаемой Грилетте.)* Мойангел! Клумба моего сердца! Нежная газель, пронзающая легконогим копытом мою душу! *(В сторону комнаты Грилетты).* Один благосклонный взгляд,.. *(из другой двери выходит Грилетта.)* ...и я тотчас же прошу у Семпронио вашей руки, плеча, шейки, и затылка. Браво, Вольпино! Отменный стиль!

*(Вновь в сторону двери.)* Богиня!

ГРИЛЕТТА. Как нахален!

ВОЛЬПИНО *(оборачиваясь).* Вы меня перепугали!

ГРИЛЕТТА. Что, если вас накроет

Аптекарь? Он следит за мною.

ВОЛЬПИНО. Взглянем на дело трезво.

Наш старец вам не пара,

Он годен лишь на ревность.

ГРИЛЕТТА.

Мой синьор, девичью честь Грилетта не уронит.

ВОЛЬПИНО. Ну, а как Меньоне?

С ним вы также строги?

ГРИЛЕТТА. При чем здесь он?

ВОЛЬПИНО. А вдруг этот умник тоже в вас влюблен?

ГРИЛЕТТА. А вам известно,

Что нос совать в чужие дела бесчестно?

ВОЛЬПИНО

Мой друг, убеждать я вас не устану:

Эту ручку отдавать нельзя болвану.

*(Целует ручку Грилетты.)*

ГРИЛЕТТА. Вот как... Благодарю.

Я принимаю мудрые советы.

Значит и вы – не муж для Грилетты.

*(Исчезает в своей комнате.)*

ВОЛЬПИНО *(разг.)*. Не понял! Жалкий Меньоне мой соперник? Как поступит с ним мудрый, но оскорблённый Вольпино? Понял. Он заставит свою шпагу стать красноречивой.

№ 6. АРИОЗО

ВОЛЬПИНО *(с комическим пафосом)*

Насмешка над любовью!

Позор смывается кровью!

9

Честь спасет отвага!

Месть наточит шпагу!

*(Выхватывает шпагу.)*

Удар! И я попал!

Соперник пал! Соперник пал!

*(Делает выпад.)*

Стоп... Если он попал?

Он! Хлоп – и я пропал...

*(Вновь размахивает шпагой.)*

Без страха соперника жду я.

На смерть, на смерть иду я.

На гибель!.. Ну и ну...

*Повергает в прах воображаемого противника.*

Грилеттою осмеянный

Я честь свою верну!

Удар! И я попал -

Соперник пал!

Что, если он попал?

Бац! И я пропал...

*Входит Семпронио.*

Смелей! Соперника жду я.

На смерть иду я.

На гибель!.. Чья возьмет?

Поверженный соперник мой

Грилетту мне вернет.

Порыв мой не замечен.

Отказ при первой же встрече!

Честь спасет отвага.

Месть наточит шпагу!

Честь! Месть! Чья возьмет?

Поверженный соперник мой

Грилетту мне вернет!

Грилетту мне вернет!

№ 7. СЦЕНА.

СЕМПРОНИО. Вы ещё здесь, уважаемый?

ВОЛЬПИНО. Да, синьор, я ждал вас.

СЕМПРОНИО. Прыгая по аптеке со шпагой в руках?

ВОЛЬПИНО. Это от волненья, синьор. Я готовился к разговору с вами.

СЕМПРОНИО. К разговору? Дико вращая глазами и рыча? Любопытно, что это будет за разговор.

ВОЛЬПИНО. О, это очень важный разговор, синьор, очень важный.

СЕМПРОНИО. Синьор, вы отрываете меня от чтения газетных новостей. Способны ли вы оценить мою любезность.

ВОЛЬПИНО. Постараюсь быть кратким. Только факты, синьор.

10

СЕМПРОНИО. Я весь внимание.

ВОЛЬПИНО. Когда маленький божок любви посылает свои стрелы в сердце влюблённого, а сердце возлюбленной остаётся холодно как лёд, когда божок любви – говорю это вам без малейшего стыда – заставляет цвести пурпурный бутон желанья в трепещущей душе глупца, мечтающего о счастьи; а она – его предмет – насмехаясь над жарким признаньем, устремляет свои взоры к сопернику, сердце отвергнутого, синьор мой, возносится с мольбой к высшей силе, к отцу – то есть к вам, которая своей мудростью и властью может, подобно стрелам Амура, воспламенить холодное сердце насмешницы. Таковы факты. Вам понятно?

СЕМПРОНИО. В целом – понятно. А что вы сказали в финале?

ВОЛЬПИНО. "Таковы факты".

СЕМПРОНИО. Это я понял. А в середине?

ВОЛЬПИНО. "...а она – его предмет, насмехаясь над жарким признаньем."

СЕМПРОНИО. Чей предмет?

ВОЛЬПИНО. Его.

СЕМПРОНИО. "Его предмет" – это удачное выражение. "Его предмет"... Это надо будет запомнить. А в начале? Там было что-то насчёт стыда.

ВОЛЬПИНО. Было. "Когда божок любви – говорю это вам без малейшего стыда – заставляет цвести пурпурный бутон желанья".

СЕМПРОНИО. Именно это вы мне хотели сказать?

ВОЛЬПИНО. Да, синьор. И надеюсь, что тронул ваше сердце

СЕМПРОНИО. Тронули. И весьма основательно. *(В кулису.)* Меньоне, клиент уходит. (*Направляется в свою комнату.)*

ВОЛЬПИНО. Позвольте, синьор? А как же мой предмет? *(Прикладывает руку к сердцу.)*

СЕМПРОНИО. Ваш предмет выше синьор. Ещё выше. *(Вольпино хватается за голову.)* Вот. Увы, мой друг, ваш предмет неизлечим. Таковы факты. Меньоне, проводи умалишенца. *(Уходит.)*

*Появляется Меньоне с готовой микстурой.*

№ 8. РЕЧИТАТИВ.

МЕНЬОНЕ.

Взболтайте, разогрейте,

Зажмите нос и пейте.

ВОЛЬПИНО. Клянусь! Пока я не получу руки Грилетты... Ну, трепещите же! *(Убегает.)*

МЕНЬОНЕ.

Но где же мой клиент?

Клиент сбежал.

От смерти избавленье.

Я так его рецепт истолковал,

Что пациент бы умер без сомненья.

*Из своей комнаты появляется Грилетта.*

ГРИЛЕТТА *(нежно).* Меньочино...

МЕНЬОНЕ. Грилетта!

11

ГРИЛЕТТА. Ждал меня ты?

МЕНЬОНЕ. Тише! Где, опекун?..

ГРИЛЕТТА.

Он бродит где-то.

Ну же... Меня ты ждал?

МЕНЬОНЕ. Ждал.

Только ужас

Меня сковал.

ГРИЛЕТТА. Ах ты, трусишка.

МЕНЬОНЕ.

Ну, нет, уж это слишком.

Упреком я обижен. *(Озирается.)*

ГРИЛЕТТА. Я глаз твоих не вижу.

МЕНЬОНЕ. Прошу я, тише, тише.

ГРИЛЕТТА. Ближе...

Награда ждет...

Ну, целуй же!

*(Нежно берёт Меньоне за руки.)*

*Входит Семпронио.*

МЕНЬОНЕ. Грилетта! Вот он идет.

СЕМПРОНИО. Что такое?

МЕНЬОНЕ Проклятье!..

ГРИЛЕТТА

Заболел он, несчастный малый.

Я пульс его считала.

СЕМПРОНИО. Так. Значит – пульс!

МЕНЬОНЕ. Мне плохо...

СЕМПРОНИО *(с подозрением, Грилетте).*

Ослабь, мой друг, его манжету.

*(Меньоне.)* Дай-ка руку. *(Щупает пульс.)* Пульса нету.

МЕНЬОНЕ. Прошу вас, помогите.

СЕМПРОНИО. Безобразье!

МЕНЬОНЕ.

Тот, кто страдает сердцем,

Виновен в этом разве?

ГРИЛЕТТА. Жар сердечный – какое здесь леченье?

СЕМПРОНИО.

Хватит! Мне пора за чтенье.

*(Меньоне.)* Порошки разотрите!

И вы тоже, Грилетта, без дела не сидите.

Проверьте-ка расходы нашей аптеки.

А я займусь другим.

12

*(Разворачивает газету.)*

Война займет все лето.

Пора, пора обдумать это.

Армия вновь на марше.

Что ждет нас дальше?

*Меньоне садится к столу, высыпает зерна в ступку и толчет их. Грилетта достает большие конторские книги и садится на винтовой стул у конторки. Семпронио располагается около глобуса и углубляется в изучение линии фронта.*

№ 9. ТЕРЦЕТ.

МЕНЬОНЕ.

Сколько я крупинок разотру,

Сколько я слезинок уроню –

Сколько нежных вздохов сохраню

Для тебя, любовь моя.

ГРИЛЕТТА.

Сколько я над книгой просижу,

Сколько раз я вычту и сложу –

Столько раз я милому скажу:

“Мой желанный, я твоя”.

СЕМПРОНИО *(отрываясь от газеты).*

Нас враги теснят со всех сторон.

Легион наш окружен.

Враг силен, победы жаждет он.

*(Ищет на глобусе.)*

Где-то здесь наш главный бастион.

Я же всем твердил давно, что враг силен.

ГРИЛЕТТА, МЕНЬОНЕ.

А нам все ждать и ждать.

Любовь в плену опять.

ГРИЛЕТТА. Умножаю...

МЕНЬОНЕ. Убавляю...

ГРИЛЕТТА. Вычитаю...

МЕНЬОНЕ. Подсыпаю...

ГРИЛЕТТА, МЕНЬОНЕ.

Ждать и ждать, вновь и вновь,

Снова ждать и ждать

А любовь, любовь в плену опять.

СЕМПРОНИО.

Тут без подробной карты

Не справишься никак ты.

И в толк не взять никак,

Где мы, а где наш враг.

*(Грилетте.)* Работать!

*(Меньоне.)* Ни с места!

*(Грилетте.)* Работать!

*(Меньоне.)* Ни с места!

На миг оставив вас,

Вернусь я сей же час.

13

*Семпронио уходит. Грилетта вскакивает с места и бежит на середину комнаты.*

ГРИЛЕТТА. Семпроньо тотчас же вернется.

Что ты зеваешь? Жалеть придется!

МЕНЬОНЕ *(двигаясь к Грилетте).*

Прелестнее Грилетты не встречу я нигде.

ГРИЛЕТТА, МЕНЬОНЕ.

О, если б только знать бы,

Когда же нашей свадьбы

Придет светлый день?

ГРИЛЕТТА. Ах, робкий мой Меньоне...

МЕНЬОНЕ. Радость моя, Грилетта...

ГРИЛЕТТА, МЕНЬОНЕ.

Руку, руку... Обними меня скорей!

Руку... Опекун уж у дверей.

*Объятья. Входит Семпронио с огромной картой.*

*Грилетта и Меньоне бросаются к своим местам.*

СЕМПРОНИО.

Вот теперь я все узнаю,

Все пойму, все разгадаю.

Вот теперь уж я смекну –

Кто, где и с кем в плену.

Раскроет враг

Мне свой каждый шаг.

МЕНЬОНЕ.

То в обьятьях, то в разлуке!

Счастья редкий миг лови.

ГРИЛЕТТА.

Ах, какие это муки -

Красть минуты у любви.

МЕНЬОНЕ. То в обьятьях...

ГРИЛЕТТА. То в разлуке...

ГРИЛЕТТА, МЕНЬОНЕ.

Счастья, счастья редкий миг лови.

МЕНЬОНЕ. Что за муки...

ГРИЛЕТТА. Что за муки...

ГРИЛЕТТА, МЕНЬОНЕ. Отнимать минуты у любви!

СЕМПРОНИО *(в сторону).*

Друг другу подмигнули...

*(Громко.)* Очки свои найду ли?

Не верю я глазам...

Пишите! Толките!

Очки свои найду и тотчас – к вам! *(Уходит.)*

МЕНЬОНЕ.

Мы одни на полминутки.

Протяни свои мне губки...

14

ГРИЛЕТТА.

Мой любимый, я твоя, я твоя!

*Меньоне перегибается через стойку. Поцелуй.*

МЕНЬОНЕ. Прелесть!

ГРИЛЕТТА. Чудо!

МЕНЬОНЕ. Прелесть!

ГРИЛЕТТА. Чудо!

МЕНЬОНЕ. Чудо! Прелесть!

ГРИЛЕТТА. Чудо!

МЕНЬОНЕ. Чудо! Прелесть!

ГРИЛЕТТА. Чудо!

МЕНЬОНЕ. Прелесть!

СЕМПРОНИО *(входя).*

Браво, браво! Чудо, прелесть!

Браво, браво! Чудо, прелесть!

Чудо! Прелесть! Как вы спелись!

Чудо! Прелесть! Как вы спелись!

Вот занятие нашли!

МЕНЬОНЕ *(бросаясь к Семпронио).*

Но позвольте...

ГРИЛЕТТА. Странно даже...

МЕНЬОНЕ. Успокойтесь...

ГРИЛЕТТА. Мы расскажем...

СЕМПРОНИО.

Далеко же вы зашли!

МЕНЬОНЕ. Мы нечаянно...

ГРИЛЕТТА. Всего лишь раз мы...

МЕНЬОНЕ. Мы случайно...

ГРИЛЕТТА. Мы по-братски...

СЕМПРОНИО.

Далеко же вы зашли!

ГРИЛЕТТА, МЕНЬОНЕ. Мы нечаянно...

СЕМПРОНИО. Далеко!

ГРИЛЕТТА, МЕНЬОНЕ. Мы случайно!

СЕМПРОНИО.

Далеко! Далеко вы зашли!

15

ГРИЛЕТТА, МЕНЬОНЕ, СЕМПРОНИО.

*(одновременно)\**

\* При чтении вокального текста, расположенного в двух (и более) колонках, следует учитывать, что текст,  расположенный на одном и том же вертикальном уровне в соседних колонках звучит одновременно.

|  |  |
| --- | --- |
| *(Грилетта, Меньоне)*  То обьятья, то проклятья!  Вот судьбы зловещий рок.  Были вместе, были вместе,  А теперь – жестокий урок –  Нас немедля, нас немедля  Врозь посадят под замок.  Врозь под замок! | *(Семпронио)*  О, проклятье! О, проклятье!  Я жены лишиться мог!  Под замок их, но не вместе.  Врозь обоих под замок!  Я едва не обесчещен!  Врозь обоих под замок!  Под замок! |

*Семпронио загоняет Меньоне в лабораторию, Грилетту – в её комнату.*

№ 10. РЕЧИТАТИВ

СЕМПРОНИО

Ах ты, мерзкий мальчишка!

Это все-таки слишком...

Как нагло соблазняет он девчонку.

Приданым чуть запахло, и – вон как!

Ну, нет! Баста! Грилетта – не твоя!

С ней свадьбу сыграю я!

ВОЛЬПИНО *(входя)* Всем поклон.

У меня новость, синьор.

СЕМПРОНИО *(углубляясь в газету)*

Те же и он.

Что у вас там такое?

Ни минуты покоя.

ВОЛЬПИНО. Ах, простите, что я отвлекаю вас от чтенья.

СЕМПРОНИО

Он хоть ведет себя с почтеньем.

Заболели вы снова?

ВОЛЬПИНО. Всего два слова...

*(Протягивает Семпронио свиток.)* Посланье..

*(В сторону.)* Старикашку ждут такие басни,

Что в жены он Грилетту сам отдаст мне.

№ 11. СЦЕНА.

СЕМПРОНИО. Это и есть ваша новость?

ВОЛЬПИНО. Да, синьор.

СЕМПРОНИО. И откуда она?

ВОЛЬПИНО. Из Константинополя.

СЕМПРОНИО. Отдать Константинополь персам!?

16

ВОЛЬПИНО. Да, никогда! Благоволите, синьор, прочесть это послание, только что полученное мною от Калиф-бей-Паши. Вы очень обяжете меня, синьор, если прочтёте его, не пропуская ни одного слова.

СЕМПРОНИО *(развернув длиннейший свиток, пытается прочесть «турецкую" тарабарщину).* Видите ли...

ВОЛЬПИНО. Особо позволю себе обратить внимание синьора на последнюю фразу.

СЕМПРОНИО *(протянув Вольпино один конец свитка, направляется к другому и делает вид, что вникает в смысл последней фразы).* Да, последняя фраза меня тронула. Она составлена учтиво, но... достаточно двусмысленно.

ВОЛЬПИНО. Последняя фраза?

СЕМПРОНИО. Да, она.

ВОЛЬПИНО. Позвольте, синьор. *(Перебегая к концу свитка.)* В ней же сказано буквально: "Каргурэк ильгемач кархатул".

СЕМПРОНИО. Кархатул?

ВОЛЬПИНО. Кархатул.

СЕМПРОНИО. И по вашему это не имеет иных толкований?

ВОЛЬПИНО. Для людей, читающих турецкие газеты в подлиннике "Каргурэк ильгемач кархатул" означает именно "Каргурэк ильгемач кархатул".

СЕМПРОНИО. А сколько может стоить этот кархатул в денежном выражении?

ВОЛЬПИНО. Полагаю, бельмандыч с четвертью.

СЕМПРОНИО. Всего?

ВОЛЬПИНО. Это же за каждый ильгемач. Вам мало?

СЕМПРОНИО. Вы меня простите, синьор, но все дела, связанные с бельмандыч, я привык обдумывать на родном ильгемач. Будьте так добры, переведите мне всё это на итальянский. Кархатул?

ВОЛЬПИНО. Кархатул. Но только для вас, синьор.

№ 12. АРИЯ.

ВОЛЬПИНО

Итак, вниманья, синьор, прошу.

Султан турецкий к нам шлет пашу.

Читайте газеты:

Войну с целым светом

Ведет султан, ведет султан.

А значит солдатам

Большая нужда там

В лекарствах, чтоб турок лечить от ран.

Богат султан.

Он заплатит щедро вам.

*(сложив руки на груди, копирует турка.)*

"О, честный Вольпино!

Аптеку найди нам,

Помоги! Аллах оценит, – помоги нам!"

Паша – мой приятель.

Вам он готов платить вперед.

17

Турецкий корабль ваши травы ждет.

А к вам прямо в руки мильон плывет.

Такое везенье

Бывает лишь раз.

Паше с наслажденьем

Представлю вас.

За ваши мензурки

Заплатят вам турки –

Клянусь головой –

Барыш неплохой.

Грузите приправы,

Целебные травы,

Для варки – горшок,

Для сна – порошок,

От боли – йод.

От ран – мышьячок.

А взамен – дукатов целый мешок!

За эту услугу

Грилетту супругой

назову я, назову я, назову я...

А вас ждёт в гареме такое объеденье...

Полсотни турчанок,

Рабынь, африканок

И куча монет.

Счастливей вас нет.

*Из-за двери выглядывает Меньоне и подслушивает.*

А мне без Грилетты не мил белый свет!

Султан! Гарем! Мешок!

Я жду ответ. "Да" или "Нет"?

Так "да" или "нет"?!

Грилетта – моя, а за это –

Целый мешок монет.

Мешок – за Грилетту.

"Да" или "нет"?!?

№ 13. РЕЧИТАТИВ.

СЕМПРОНИО *(пытаясь копировать жесты Вольпино).*

Благодарен безмерно.

Как просто сделать в Турции карьеру.

Я поклонник мусульманской веры.

Я готов. Аллах доволен. Турки рады.

Можете быть уверены в награде.

*(В сторону.)*... Здесь нужен мудрый ход.

*(Громко.)* Где ж ваш турок? Пускай зайдёт.

Подслушивавший Меньоне скрывается за дверью.

Семпронио выталкивает Вольпино из аптеки.

Чтоб девчонка не досталась шалопаю,

Тотчас я с нею сам обвенчаюсь.

18

№ 14. СЦЕНА.

СЕМПРОНИО. Да, но ведь надо же как-то признаваться в любви Грилетте. Где бы узнать, как это сейчас делается? Лет сорок назад, помню, кое-кому,.. я как-то признавался. В чём-то. Худо-бедно. Или нет? Было, было, что-то было. Или не было? "Когда маленький божок любви... и его предмет..." Это откуда? Это мой клиент Вольпино. "Прелесть моя Грилетта..." Прелесть, прелесть, как вы спелись..." Это откуда? Это плутишка Меньоне. Да, это его предмет. Какое падение нравов. *(С пафосом.)* Чудо, прелесть. Прелесть! (Входит Цехина.)Прелесть!Божок любви!Прелесть моя!

ЦЕХИНА. Мне чрезвычайно приятно слышать это от вас, синьор Семпронио.

СЕМПРОНИО *(в сторону).* Вдовушка Цехина. Вот, кто мне поможет. *(Громко.)* Прошу вас, садитесь, прелесть моя.

ЦЕХИНА. С величайшим удовольствием, синьор мой.

СЕМПРОНИО *(в сторону).* Сомнений нет. "Прелесть мою" надо брать в дело. *(Цехине.)* Говорите, прелесть моя.

ЦЕХИНА. Синьор, вы заставляете краснеть бедную женщину.

СЕМПРОНИО *(в сторону).* "...Краснеть бедную женщину". Любопытно. Прошу вас, продолжайте.

ЦЕХИНА. Доверяясь вашей любезности... И прося извинить мою смелость...

СЕМПРОНИО. "Прося извинить!". Это подойдёт.

ЦЕХИНА. В надежде, что объединив наши капиталы...

СЕМПРОНИО. Рано. О капиталах надо сказать чуть позже, чтобы не спугнуть чувства.

ЦЕХИНА. Чтобы не спугнуть чувства? Это делает честь тонкости вашей натуры. Согласна. Чуть позже. И если вы можете питать ко мне любовь...

СЕМПРОНИО. "Питать ко мне любовь...". "Питать!". Это мне нравится. То?

ЦЕХИНА. То приблизимся друг к другу.

СЕМПРОНИО. Боже, как всё просто. Вот, что значит опыт. "Приблизиться друг к другу" Прелесть! Дух- захватывает. Приближаемся друг к другу.

ЦЕХИНА. И когда чувство уважения начинает переходить в чувство любви...

СЕМПРОНИО. Всё! Теперь я сам. И если... божок любви... и весь его пурпурный предмет... принадлежит вам, прелесть моя, значит таковы факты,.. прелесть его!

ЦЕХИНА. Что я отвечу вам? Выбор мужа – акт серьёзный. Женщина, на которую вы обратили внимание, скромна, но не утеряла огня. Она сознаёт: муж и жена это шагающие в паре волы, которые разлучаются только тогда, когда их ведут на убой.

СЕМПРОНИО. Нет, насчёт убоя – лишнее. Насчёт убоя, не обещаю вам. Наоборот. Здесь хочется чего-то трогательного.

ЦЕХИНА. Понимаю вас. Именно трогательным как раз и переполнена душа любящей женщины. И поверьте, что ваша спутница, охраняющая семейный очаг, сумеет в зимние ночи, когда гудит вьюга, согреть вам постель.

СЕМПРОНИО. Во-от! Это то, что надо.

ЦЕХИНА. Тем более, что приближаются холода.

19

СЕМПРОНИО. Здесь, я, пожалуй, уточню. Не просто холода, а, согласно сообщениям газет, циклон из Гренландии.

ЦЕХИНА. Это очень важное уточнение, из которого ваша избранница заключает, что препятствий к браку нет.

СЕМПРОНИО. Препятствий к браку нет, если она согласна!

ЦЕХИНА. Она согласна!

СЕМПРОНИО. Боже! Эти слова слаще звуков Моцáрта. Грилетта! Прелесть моя!

ЦЕХИНА. Кто?!? *(Отвешивает ему пощёчину.)* Я не нахожу слов.

СЕМПРОНИО. Я тоже.

ЦЕХИНА. Выпросить у серьёзной женщины согласие на брак и в момент близости подменить невесту?!

СЕМПРОНИО *(радостно).* Бог мой! Неужели мне отвешена оплеуха? Сомнений нет. Я ещё хорош.

ЦЕХИНА. Вот вам ещё, синьор. И ещё одна. *(Отвешивает Семпронио пощечины.)* Всё, я ухожу, синьор аптекарь. Ухожу навсегда и к полудню вернусь. К тому времени вы, надеюсь, поймёте, что потеряли родственную душу. О капитале я уже не говорю, чтоб не спугнуть чувства. Прощайте. *(Уходит.)*

СЕМПРНИО *(держась за щёку).* Жаль, что этого триумфа не видела Грилетта. Как бы она порадовалась за меня... Хотя,.. кто знает, что должно твориться в душе молодой бестии при виде опощёченного жениха?

№ 15. АРИЯ.

СЕМПРОНИО

Никогда, никому не понять этих бестий, поверьте.

То ли ангелы в них, то ли черти!

Женский взгляд попадает к вам в сердце -

И сгорает до тла в тот же миг старик и юнец.

Все нежней и нежней раз от разу

Вам твердят хитроумную фразу:

*(Фальцетом.)* "Я твоя, мой любимый"... И сразу

У мужчины заходит за разум ум!

Ум за разум зашел – и конец!

Ум за разум зашел, и солидный муж

Так же глуп, как безусый юнец.

Ум за разум зашел – и конец!

Зашел – и конец!

Никогда никому не понять этих милых созданий,

Их стараний, рыданий, страданий.

За три дня вас ославят ослами.

А Грилетта – и вовсе за час.

И вовсе – за час!

Улыбнулась плутовка глазами,

Развела простодушно руками –

И попался любой из нас.

Я сгораю, сгораю от страсти.

Разрывается сердце на части.

Но еще кое-что в нашей власти!

О, Грилетта, шалунья,

Кокетка и лгунья!

Ох, и штучка!

20

Чтобы в клетку кокетку навек загнать,

Нужен брачный контракт и печать.

Чтоб сегодня же стать ей моей женой,

Мне нотариус годен любой.

Мне нотариус годен любой.

*(В кулису.)*

Меньоне, за мной! Меньоне, за мной!

*С последними словами Грилетта выглядывает из-за своей двери, Меньоне – из-за своей, Вольпино – из-за двери, ведущей на улицу, что приводит Семпронио в бешенство. Он вытаскивает Меньоне и, по пути поправляя шляпу, выбегает с ним на улицу. Грилетте в окно видно, как он жестикулирует, объясняя что-то Меньоне и как Вольпино, подслушав их разговор, исчезает.*

*Конец первого действия.*

ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

Звучит фрагмент Прощальной симфонии. Через некоторое время на просцениуме перед интермедийным занавесом появляется Директор труппы и Актриса, играющая Цехину. Музыка постепенно затихает.

ИНТЕРМЕДИЯ.

ДИРЕКТОР. Всё хорошо. Ты вошла в образ. Я доволен. Но кто тебя просил повторять пощёчины?

"ЦЕХИНА". В моей роли три пощёчины.

ДИРЕКТОР. Ну и что?

"ЦЕХИНА". Ничего. Сколько положено – столько отвешено. Тем боле, что ты мне подмигивал.

ДИРЕКТОР. Я тебе подмигивал, потому что, что после первого удара у меня глаз начал дёргаться. Три пощёчины у неё! Это в течение всей пьесы, по разным поводам, разным персонажам. А отвешивать одному такую дозу, это знаешь...

"ЦЕХИНА". Больше не буду.

ДИРЕКТОР. Как? У тебя во втором акте ещё два удара. Но не мне. И потом, зачем так натурально бить? Театр! – искусство условное. Сколько я тебя учил: подходишь, улыбаешься, спокойно, не нажимая, и как бы бьёшь. Ну, попробуем... Бац! (Получает пощёчину.) Я же сказал как бы бьёшь... Как бы! Руку останавливаешь у щеки. А я хлопаю в ладоши. Не ты хлопаешь! – ты ударяешь – как бы!, а я хлопаю и хватаюсь за щёку. Ну, давай. Готова? Бац! (Получает пощёчину.) Н-да. (Держась за щёку.) Сила твоего таланта – впечатляет. (Входят остальные актёры.) Что у вас за лица? Где вдохновенье, поэзия, одержимость искусством? Что с вами?

"ВОЛЬПИНО". Рецензент ушёл после первого акта.

"ЦЕХИНА". Хорёк?

"ВОЛЬПИНО". Да, сова.

ДИРЕКТОР. Что он сказал?

"ВОЛЬПИНО". К сожалению, ничего хорошего он не сказал. Зачем я только с вами связался? Если рецензии будут хорошие, меня обещали пригласить в Ля Скала.

"МЕНЬОНЕ". Тебя в Ла Скала?

21

"ВОЛЬПИНО" (Директору). Откуда вы выкопали этого тенора, из какой глухой провинции?

"ГРИЛЕТТА". Позвольте, как можно написать рецензию, не видя второго акта.

"МЕНЬОНЕ" (в сторону "Вольпино"). Слыша такого баритона, можно. Я даже знаю, как она будет назваться.

ДИРЕКТОР. Как?

"МЕНЬОНЕ". "Самовлюблённые обманщики".

"Вольпино" гоняется за "Меньоне". Их растаскивают их в разные углы. Все подавлены.

ДИРЕКТОР. \* Да. Вот так бегаешь, суетишься, взлетаешь, паришь, падаешь... И всё ради дела, которое ты любишь. Ставят подножку – перепрыгиваешь, толкаются – расставляешь локти. И вдруг тебя подстрелит слёту, из-за угла какое-нибудь неосторожное слово или заказная рецензия. И тогда падаешь на землю, снимаешь крылья, вешаешь их словно брюки на спинку стула, тихо протягиваешь ноги и смотришь в каменный потолок. И кажется, вокруг тебя – джунгли, или тайга, или болото, затянутое тиной. Но вдруг, друзья мои, что-то встрепенётся, высветится, зазвучит... Среди туч появятся островки синего неба. И вновь ты чувствуешь крылья за спиной, и снова выходишь на сцену с верой в свою птицу счастья. Не унывайте, друзья мои, выше голову! Я вижу другие заголоки: "Влюблённые комедианты", "Обманщики, сумевшие сказать правду"... На сцену, друзья. Всё должно сверкать ярким блеском театральности. Ведь мы славим реформатора итальянского театра Карло Гольдони и одного из корифеев золотого века музыки Йозефа Гайдна. (Актеры окружают Директора.) Божественная музыка позовёт нас за собой, и тогда сойдёт, сойдет... Цехина, да сойди же ты, наконец, с моей ноги, ты мне все пальцы отдавила. (Торжественно.) На! Вот щека. Отвешивай! Только талантливо – как я учил. (Цехина отвешивает Директору пощёчину. В зал.) Кто из вас получал столь отменную оплеуху?! Никто! (В оркестр.) Музыка!!

Звучат вступительные такты музыки. Поднимается интермедийный занавес. Все, кроме Грилетты, уходят.

№ 16. РЕЧИТАТИВ И АРИЯ

ГРИЛЕТТА.

Видно, к нотариусу послан мой Меньоне.

А Вольпино подслушал, какой-то подвох готовит.

Игру ведет двойную. Что же будет теперь со мною?

Меньоне мой хорош, но так робок он...

Всегда перед Семпроньо пасует.

Моей судьбе грозит ненастье.

Что случай нам сулит: злосчастье или счастье?..

Ах! Злосчастье или счастье?

Наши сердца у старца во власти.

Завтра Меньоне прогонит он прочь.

И как тогда нам любви помочь?

Ужель судьба темна как ночь,

Темна как ночь?

Ну, как любви нам помочь?..

Как нам любви помочь?

Меньоне, милый, будь смелее.

Придумай что-нибудь.

И вместе мы сумеем

Семпроньо обмануть.

Если ты любишь, робость забудь.

Должны ж как-нибудь мы судьбу обмануть.

Как-нибудь... обмануть...

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\* Этот монолог написан В.Е.Воробьёвым.

22

Если ж нам молча грустить как прежде,

Ждать, видеть сны и вздыхать в надежде,

Потеряешь ты меня.

Обвенчаюсь, не любя я,

Долю свою кляня.

Старцу достаться, с ним обвенчаться.

Знать, что прогонит Меньоне он прочь...

Как же нам нашей любви помочь?

Ужель судьба темна как ночь, темна как ночь?

Ну, как любви нам помочь?

Как нам любви помочь.

№ 17. СЦЕНА.

*Появляется Меньоне.*

МЕНЬОНЕ. Что делать, Грилетта? Сейчас сюда явится нотариус, я в отчаянии.

ГРИЛЕТТА *(в сторону.)* Ну, держись, Меньочино, я заставлю тебя стать поизворотливее. *(Громко.)* О, Мадонна! Что за возлюбленного ты мне послала?! Вместо того, чтобы вылезти вон из кожи и оставить своего соперника с носом, он послушно бежит за нотариусом! И это мой возлюбленный.

МЕНЬОНЕ. Тише, Грилетта, аптекарь может явиться в любую минуту.

ГРИЛЕТТА. Вот! Он снова дрожит. Который раз на дню он умирает от страха? Есть предел любому терпению. Ну, что он сделал, чтобы заслужить мою любовь? Даже Вольпино,.. он хитрит, рискует, изворачивается. На него смотреть приятно.

МЕНЬОНЕ. На Вольпино? Тебе приятно смотреть на этого нахального петуха с напудренными мозгами? Ты слышишь, Мадонна!? Я уже не достоин руки столь знатной госпожи! Браво! Я вовремя понял намёк: бедный подмастерье должен очистить место высокородному павлину, страдающему то головой, то желудком. Она мечтает о Вольпино! Извольте, госпожа, вы его стоите, этого расфуфыренного индюка. Поступайте с ним как вам заблагорассудится: жарьте его на вертеле, варите в супе, берите в мужья. *(Входит Цехина.)* Цехина! Само небо послало мне тебя. Здравствуй красавица. Ты почувствовала, как соскучилось моё сердечко и пришла.

ЦЕХИНА. Позвольте, синьор, я вернулась, чтобы уточнить кое-какие вопросы с синьором Семпронио.

МЕНЬОНЕ. С аптекарем? Тебе нужен этот газетоглотатель? Не лукавь, Цехина, ты пришла, чтобы повидать меня, твоего Миньочино...

ГРИЛЕТТА. Вот, наглец!

ЦЕХИНА. Синьор, что с вами?

МЕНЬОНЕ. Не опускай глаза, драгоценная!

ГРИЛЕТТА. Мошенник! Меня он никогда не называл "драгоценной".

МЕНЬОНЕ. Тебе неловко перед Грилеттой, сердечко моё. Не бойся, Грилетта всё знает и симпатизирует нам. Подойди Цехиночка, не конфузься, поцелуй своего птенчика, *(Пытается обнять Цехину и получает пощёчину.)*

ЦЕХИНА. Теперь этот! Мужчины в вашем доме, синьорина, совершенно спятили. *(Показывает Грилетте ладонь.)* Вы видите мозоли? Это – об них.

ГРИЛЕТТА. Вы видно считаете меня слишком наивной, синьора. Что же я не вижу, как вы морочите голову синьору Семпронио, а сами млеете от любви к Меньочино.

ЦЕХИНА. Я?!

23

МЕНЬОНЕ. Млеет. И вчера млела, и третьего дня.

ЦЕХИНА. Да третьего дня, врун вы этакий, я вообще сюда не заглядывала.

МЕНЬОНЕ. Да кто же спорит, моё солнышко? Третьего дня целый вечер я провёл у тебя в гостях. Кстати, сегодня мы тоже устроимся у тебя. И немедленно. Здесь будет занято. Здесь будут млеть синьорина Грилетта и синьор Вольпино.

ЦЕХИНА *(в сторону).* Как? Она имеет виды на Вольпино?

МЕНЬОНЕ. Идём, радость моя. Скоро стемнеет. *(Грилетте.)* Прощайте, синьорина, желаю вам счастья. *(Хочет увезти Цехину.)*

ЦЕХИНА. *(в сторону).* Боже! Что твориться!? А с другой стороны, пусть она выходит за Вольпино. Тем легче мне будет заполучить аптекаря. *(Меньоне.)* Прелесть моя, Меньоне. Третьего дня, в среду я угощала тебя крольчатиной. В понедельник мы с тобой уплетали баранину в соусе. Что ты скажешь, если сегодня мы полакомимся крокодилятиной с помидорами. Идём, мой прожорливый. *(Уводит Меньоне.)*

ГРИЛЕТТА. *(в ярости).* Обманщик! Волокита! Беспутник! Блудник! Сладострастник! *(Возвращается Меньоне).* Прочь от меня, чревоугодник. Я выйду замуж за первого встречного.

МЕНЬОНЕ. Ах, ты так? Хорошо! Я знаю, что мне делать. *(В кулисы.)* Иду, козочка моя! (*Убегает.)*

*В дверях появляется Семпронио.*

№ 18. РЕЧИТАТИВ.

СЕМПРОНИО.

Грилетта, вы как птичка звонко щебетали.

Но полон взор печали.

Вам замуж, замуж, не пора ли?

ГРИЛЕТТА. Мне? Хоть сейчас!

СЕМПРОНЬО. Я мужа вам припас.

ГРИЛЕТТА. О, сладкий час!

СЕМПРОНИО. Выбор мужа – акт серьезный.

ГРИЛЕТТА. Но возможный.

СЕМПРОНИО. Лишь слово – и супруг вас обнимет тотчас...

ГРИЛЕТТА *(в сторону).* Как на заказ!

СЕМПРОНИО В момент! О, плутовка.

*(Придвигаясь ближе.)* Отдать за эти губки все вам готов я...

*(В сторону.)* Где бы сил набраться

В любви признаться?..

ГРИЛЕТТА. Ну? Чья супруга я?

СЕМПРОНИО. Как чья?

Муж ваш – я!

ГРИЛЕТТА. Вы? Мой?

СЕМПРОНИО. Поверь мне, детка, мужа нет достойней.

ГРИЛЕТТА *(в сторону)* Отвечу "Да" назло Меньоне.

*(Громко.)* Согласна.

24

СЕМПРОНИО. Что-то быстро слишком.

*(В окно виден нотариус.)* Вот нотариус!

ГРИЛЕТТА *(притворно)* Кто ж его звал?

СЕМПРОНИО.

Меньочино-плутишку я за ним посылал.

Контракт подпишем и устроим бал.

Ты потерпи, ждать долго не придется.

ГРИЛЕТТА. Ясно. *(В сторону.)*

Пусть всё Меньоне отольётся.

*Входит Вольпино в костюме нотариуса.*

ВОЛЬПИНО. *(в сторону).*

Вот как! Тот нотариус не явился. Это превосходно.

СЕМПРОНИО. Вам кого угодно?

ВОЛЬПИНО. Нотариус я.

СЕМПРОНИО. Прелестно!

Вот невеста.

Я как раз за вами посылал.

Нужно срочно составить брачный контракт, и подробный.

ВОЛЬПИНО *(в сторону).*

Желаю я того же.

Начнем? Бог поможет.

ГРИЛЕТТА *(в сторону).*

Прощай, Меньоне.

ВОЛЬПИНО. Я готов.

Синьор, приказа жду я.

СЕМПРОНИО. Вот вам перо, бумага... Я диктую.

*(Появляется Меньоне в костюме нотариуса.)*

МЕНЬОНЕ *(узнав Вольпино, в сторону).*

Творец!

Быть того не может.

Я хитрец. И он тоже.

СЕМПРОНИО. Что за черт?

МЕНЬОНЕ. Поспел едва.

СЕМПРОНИО. Их тут целых два!

*(Меньоне.)* Кто звал вас сюда?

ГРИЛЕТТА. Так и идут. Скоро ль конец?

МЕНЬОНЕ.

Кто звал меня? Меньоне, ваш гонец.

И цену мне назвал.

СЕМПРОНИО. *(Вольпино)* Кто же вас звал?

ВОЛЬПИНО. Ваш ученик Меньоне.

25

МЕНЬОНЕ.

Волноваться вряд ли стоит,

Аптекарь заплатит нам обоим.

СЕМПРОНИО.

Браво! Плачу двоим.

Не жаль двойного гонорара.

Да! Составьте мне сразу два экземпляра.

Вниманья прошу я

Пишите, я диктую.

*"Нотариусы" быстро садятся за конторку,*

*Семпронио, прохаживаясь перед ними, диктует.*

№ 19. КВАРТЕТ.

СЕМПРОНИО.

"Подписи наши контракт заверяют.

В брак добровольно Грилетта вступает.

ВОЛЬПИНО. ... вступает.

МЕНЬОНЕ. ... вступает.

СЕМПРОНИО. Супруг ее, синьор...

ВОЛЬПИНО. ... супруг...

МЕНЬОНЕ. ... ее синьор...

СЕМПРОНИО. Достопочтенный...

ВОЛЬПИНО, МЕНЬОНЕ. ...почтенный...

СЕМПРОНИО. Семпронио.

ВОЛЬПИНО. Вольпино.

МЕНЬОНЕ. Меньоне.

СЕМПРОНИО. Сем-про-нио... Имя вам ясно?

ВОЛЬПИНО, МЕНЬОНЕ. ...онио..

СЕМПРОНИО. Обе стороны согласны.

ВОЛЬПИНО, МЕНЬОНЕ ... гласны.

СЕМПРОНИО. По условиям контракта...

ВОЛЬПИНО. Ух, ты!

МЕНЬОНЕ. Ах ты!

СЕМПРОНИО. Всем владеет муж ее.

ВОЛЬПИНО, МЕНЬОНЕ. Жульё!

СЕМПРОНИО *(с досадой).* Муж! Её!

Приданым всем управляет муж её!

26

ВОЛЬПИНО, МЕНЬОНЕ. Жульё!

СЕМПРОНИО. Хочет так сама супруга.

ВОЛЬПИНО, МЕНЬОНЕ. Ну, хитрюга!

СЕМПРОНИО *(в бешенстве).*

Что-то слышат оба туго.

Я понятно говорю?

ВОЛЬПИНО, МЕНЬОНЕ. Да, синьор, благодарю.

СЕМПРОНИО. Ставьте подпись.

МЕНЬОНЕ *(встав и поклонившись).*

Пусть ответит, пусть ответит нам невеста

Откровенно, внятно, честно...

ВОЛЬПИНО *(встав и поклонившись)*

Пусть ответит нам невеста...

ВОЛЬПИНО, МЕНЬОНЕ

По любви ли этот брак?

По любви ли этот брак?

СЕМПРОНИО *(Грилетте)* Весь вниманье...

ГРИЛЕТТА. Этот брак?

По любви ли этот брак?

Да, всё это так.

*(“Нотариусам”.)*

Вступаю в брак с немалым желанием.

СЕМПРОНИО Подпись с печатью!

ВОЛЬПИНО *(растерянно.)* Проклятье...

СЕМПРОНИО. С печатью!

ВОЛЬПИНО, МЕНЬОНЕ

Кончен труд.

Поставьте подпись тут.

ГРИЛЕТТА, СЕМПРОНИО.

Без лишних слов

Наш контракт готов.

СЕМПРОНИО. Нет ли неточностей?

ВОЛЬПИНО. Все в полной точности.

СЕМПРОНИО Все сверим срочно мы.

МЕНЬОНЕ.

Мое умение – вне подозрения,

Вне подозрения!

ГРИЛЕТТА. Где подписать мне?

СЕМПРОНИО. Где подписать мне?

ВОЛЬПИНО *(подписав).* Точка.

27

МЕНЬОНЕ *(подписав).* Точка.

ГРИЛЕТТА, СЕМПРОНИО.

Спешить нельзя ни в чем.

Подпишем мы потом.

После того, как все прочтем.

*(выхватывают свитки контрактов*

*у обоих “нотариусов”).*

ВОЛЬПИНО, МЕНЬОНЕ. Ну что ж, мы ждём.

*В руках Грилетты один экземпляр контракта,*

*в руках Семпронио – другой. Оба начинают сверять.*

СЕМПРОНИО “Подписи наши...

ГРИЛЕТТА ...контракт заверяют.

СЕМПРОНИО. В брак добровольно...

ГРИЛЕТТА, СЕМПРОНИО. Грилетта вступает.

МЕНЬОНЕ, ВОЛЬПИНО.

Через мгновенье

Разоблаченье.

ГРИЛЕТТА. Супруг её синьор...

СЕМПРОНИО. ...почтенный

ГРИЛЕТТА. Вольпино...

СЕМПРОНИО. Меньоне…

ГРИЛЕТТА. Как так?

СЕМПРОНИО. Как так?

ВОЛЬПИНО, МЕНЬОНЕ

Вы ошибаетесь, дайте контракт!

Вы перепутали. Что-то не так!

*Выхватывают контракты у Грилетты и Семпронио.*

ГРИЛЕТТА, СЕМПРОНИО.

Два наглеца над нами смеются.

ВОЛЬПИНО, МЕНЬОНЕ *(друг другу).*

Надо ж фортуне так улыбнуться!

*(Разоблачаются.)*

ВОЛЬПИНО *(невинно).* Как вы сумели...

МЕНЬОНЕ *(ещё невиннее).* ...так обмануться?

ВОЛЬПИНО *(представляя Меньоне).* Друг ваш Меньоне.

МЕНЬОНЕ *(представляя Вольпино).* Друг ваш Вольпино.

ГРИЛЕТТА. Что за картина?

СЕМПРОНИО. Непостижимо!

28

ВОЛЬПИНО. С браком поздравить...

ГРИЛЕТТА. Невыразимо!

СЕМПРОНИО. Необъяснимо!

МЕНЬОНЕ. С браком поздравить...

ВОЛЬПИНО, МЕНЬОНЕ. Оба пришли мы.

ГРИЛЕТТА, СЕМПРОНИО. С браком поздравить...

ВОЛЬПИНО, МЕНЬОНЕ. С браком поздравить...

ГРИЛЕТТА, СЕМПРОНИО. Невыносимо!

ВОЛЬПИНО, МЕНЬОНЕ *(скромно потупившись).*

Долг свой, исполнив, я помолчу.

ГРИЛЕТТА, ВОЛЬПИНО, МЕНЬОНЕ, СЕМПРОНИО.

(*Одновременно*)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *(Грилетта)*  Что будет дальше,  знать я хочу?  Ах, что будет дальше,  Что,.. что,..  Что будет дальше,  Знать я хочу. | (Вольпино, Меньоне)  Что делать дальше  знать я хочу.  Что же... дальше?  Что же... дальше?  Что делать дальше  Знать я хочу? | *(Семпронио)*  Я одурачен!  Я отомщу!  Я одурачен.  Я! Я одурачен!  Я отомщу!  Я! Я!  Я одурачен!  Я отомщу! |

Вольпино убегает, Грилетта и Меньоне расходятся по своим комнатам. Семпронио уходит к себе. Появляется Цехина.

№ 20. СЦЕНА.

ЦЕХИНА. Благостная тишина, мир и согласие. Очевидно, Грилетта и Вольпино составляют список свадебных гостей. И было бы не дурно присутствовать на этом празднике в качестве невесты Семпронио. Как минимум.

МЕНЬОНЕ (входя). Вот она, моя "драгоценная"! Ну, что вы наделали, что вы наговорили?? Крольчатиной она меня угощала, в соусе. Вы виноваты, вы! Идите, разыщите её, скажите ей, что ничего не было.

ЦЕХИНА. Чего "ничего не было"?

МЕНЬОНЕ. Грилетта, отведав вашей крокодилятины, выходит замуж за Семпронио.

ЦЕХИНА. Бог мой! ...Чтоб не спугнуть чувства! (Падает в обморок на руки Меньоне.)

Из-за двери своей комнаты выглядывает Грилетта и видит Цехину "в объятьях" Меньоне.)

МЕНЬОНЕ. Грилетта... Прелесть моя... (В отчаянии.) Не было. Ничего не было...

ЦЕХИНА (придя в себя, Грилетте, в испуге). Чего-чего, а ничего не было.

МЕНЬОНЕ (отбежав так, что его не видит Грилетта, тихо подсказывает Цехине). Ни телятины.

ЦЕХИНА. (Грилетте, громко). Ни телятины.

МЕНЬОНЕ. Ни крольчатины.

29

ЦЕХИНА. Ни крольчатины.

МЕНЬОНЕ. Ничего не было.

ЦЕХИНА. Не было ничего, чего не было.

МЕНЬОНЕ. Видите ли, синьорина...

ЦЕХИНА. Видите ли, синьорина...

МЕНЬОНЕ. Некий молодой синьор...

ЦЕХИНА. Некий молодой синьор...

МЕНЬОНЕ. ...который млеет...

ЦЕХИНА (не расслышав). Блеет?

МЕНЬОНЕ. Да, не блеет, а млеет! Глухая тупица!

ЦЕХИНА (Меньоне). Ясно. (Грилетте. Входя в раж.) Видите ли, синьорина, некий молодой синьор, совершеннейшим образом глухая тупица, а между тем блеет не переставая.

МЕНЬОНЕ. О, боже! Всё пропало! (В отчаянии убегает.)

ГРИЛЕТТА (мечтательно). Ах, синьора Цехина, теперь, когда этот молодой синьор нарядился нотариусом и доказал мне свою любовь...

ЦЕХИНА. Простите, синьорина. Мне казалось, что млеете в сторону Вольпино?

Появляется Вольпино, слышит последнюю реплику и встаёт на место Меньоне.

ГРИЛЕТТА. ...кода он нарядился нотариусом и доказал мне свою любовь, если б вы знали, как он стал дорог мне.

ВОЛЬПИНО. Вот путь к сердцу женщины!

ЦЕХИНА (принимая слова Вольпино за подсказку Меньоне, Грилетте). Вот путь к сердцу женщины!

ВОЛЬПИНО. Ваши слова, синьорина...

ЦЕХИНА. Ваши слова, синьорина...

ВОЛЬПИНО. Возвращают надежду на брак с вами.

ЦЕХИНА. Возвращают надежду на брак с вами.

ГРИЛЕТТА. Прошу вас, Цехина, помирите меня с ним. Ну, идите же, найдите его, скажите ему, что ничего не было, прошу вас.

ВОЛЬПИНО. О, пурпурный бутон моего сердца...

ЦЕХИНА. О, пурпурный питон моего сердца...

ГРИЛЕТТА. Не надо никуда идти.

ЦЕХИНА. Не надо никуда идти.

ВОЛЬПИНО. Не надо никого искать. Он здесь, перед вами!

ЦЕХИНА. (Входя в раж). Не надо никого искать. Он, оказывается, здесь перед нами и снова блеет.

30

Вольпино торжествующе выходит вперёд.

ГРИЛЕТТА. О, мадонна!! (Убегает.)

ВОЛЬПИНО. А? Ну, что!? Смущена и трепещет. (Цехине.) Если мне не изменяют уши, синьору просили помирить нас. Бегите же за ней. Приведите её сюда. Я согласен.

ЦЕХИНА. Так вы согласны?

Вбегает Меньоне и, не видя Вольпино, слышит последнюю реплику Цехины.

МЕНЬОНЕ. Я-то согласен. А она согласна?

ЦЕХИНА. (Меньоне). Как и вы согласны?

МЕНЬОНЕ. Да, мне ли не быть согласным. Идите же, верните мне её, наконец. (Убегает.)

ЦЕХИНА. Не возьму в толк, кто с кем согласен.

ВОЛЬПИНО. Вы ещё здесь?

ЦЕХИНА. Объясните мне синьор. Некий молодой синьор умоляющий меня помирить его с Грилеттой несколько раньше, и тот, который просил это сделать сейчас, оказываются двумя совершенно разными молодыми синьорами, млеющими в одном направлении. А Грилетта выходит замуж за Семпронио. Объясните мне, кто млеет от любви к кому?

ВОЛЬПИНО. Синьора. В ваши планы входит заполучить в мужья некоего немолодого синьор, не так ли?

ЦЕХИНА. По правде говоря, да, синьор. Скромная вдова...

ВОЛЬПИНО. Я знаю, как вам помочь. Идёмте. (Уводит Цехину).

21. РЕЧИТАТИВ.

*Появляется Меньоне.*

МЕНЬОНЕ.

Ах, аптекарь, – каков злодей!!

Момент улучил, и – сразу венчаться.

Хоть кричи, хоть плачь!

Да, к тому же этот,.. Вольпино – ловкач.

Ну, тут уж нет!

Пускай Вольпино с оравой турок идет к Семпроньо.

Никто из них – ей не жених.

Только бы смелости набраться...

ГРИЛЕТТА.

*(появившись в дверях своей комнаты, насмешливо).*

И не сдаться.

Твой страх – причина всех несчастий он.

МЕНЬОНЕ.

Как плохо ты знаешь тех, кто влюблен.

Когда в груди Меньоне страсть пылает,

Семпронио дрожит! Вольпино удирает!

№ 22. ДУЭТ

МЕНЬОНЕ. О, Грилетта,..

Смогла во мне ты

Отвагу разбудить.

31

Я готов, я готов, друг мой,

Ради нас подвиг любой свершить!

ГРИЛЕТТА

Друг мой нежный,..

Пока надеждой

Сердце может жить,

Я – с тобой,.. я – с тобой, друг мой.

И клянусь нашу любовь хранить.

МЕНЬОНЕ

Сколько раз беды и тревоги нас разлучали?

ГРИЛЕТТА

Сколько раз светлый луч надежды сменял печали?

Всё против нас...

И опять судьба нам

Грозит обманом.

МЕНЬОНЕ. Вновь судьба нам

Грозит обманом.

ГРИЛЕТТА, МЕНЬОНЕ

Разлуки близок час.

Всё вокруг против нас.

Всё... Всё... И лишь любовь – за нас.

Опять грозит судьба нам.

Разлуки близок час.

Всё вокруг против нас.

Всё!.. Всё!.. И лишь любовь – за нас.

Лишь любовь – за нас.

Лишь любовь – за нас.

МЕНЬОНЕ. Как же нам избавиться от Семпронио?

*В аптеку вбегает Семпронио с письмом в руках.*

№ 23. СЦЕНА.

*Появляется Цехина.*

ГРИЛЕТТА. Как? Опять?

МЕНЬОНЕ. Кого вы пришли ссорить на этот раз?

Цухина. Я с добрыми вестями, друзья мои. Стоит только почтенной вдове понять кто млеет от любви к кому, как все злоключения счастливым образом завершаются, а добродетель торжествует.

МЕНЬОНЕ. Хорошенькое дело – добродетель. Грилетта достаётся Семпронио.

ЦЕХИНА. Не бросайтесь словами. Семпронио достаюсь я.

ГРИЛЕТТА. Каким образом?

ЦЕХИНА. Прошу внимание, синьоры. Я говорю от имени добродетели. *(Вынимает конверт.)* Семпронио получает это письмо и приходит в восторг. Я, а с моей лёгкой руки и вы оба, предлагаем ему небольшой маскарад, великолепно задуманный синьором Вольпино.

МЕНЬОНЕ. Что бы я помогал Вольпино? Да никогда!

ЦЕХИНА *(Грилетте).* Молодой синьор не понял, кто от любви к кому. *(Обоим.)* А между тем,.. вот брачный контракт, который подписывает добрейший синьор Семпронио к всеобщему удовольствию. *(Меньоне.)* Узнаёте?

32

ГРИЛЕТТА. А в контракте что? Кто с кем?

ЦЕХИНА. А в контракте – с тем тот, кто от любви к кому. *(Меньоне.)* Семпронио со мной. *(Грилетте.)* Вольпинос тобой.

МЕНЬЁНЕ. А я?

ЦЕХИНА. Меньоне идёт домой.

МЕНЬОНЕ. Куда?

ЦЕХИНА. В свою деревню. *(Грилетте, тихо.)* Судя по всему, этот Меньоне родом из дремучего захолустья.

ГРИЛЕТТА. Но я-то, я... люблю этого дремучего.

ЦЕХИНА. Умоляю! Не путайте меня. Весь сегодняшний день я потратила на то, чтобы разобраться, кто в чьём направлении.

МЕНЬОНЕ. Уважаемая Цехина, ваш план великолепен. *(Достает свой экземпляр контракта.)* Давайте только обменяет контракты во имя добродетели.

ЦЕХИНА *(ужаснувшись).* Надуть Вольпино?!

ГРИЛЕТТА. Знаешь, дружок Меньоне, ты уж прости меня, но я, пожалуй, соглашусь стать женой Семпронио. Всё-таки, не чужой мне человек, аптека приносит доход...

ЦЕХИНА. Надуть Вольпино? Здравая мысль. *(Берёт у Меньоне его контракт и отдаёт ему контракт с именем Вольпино.)*

МЕНЬОНЕ. *(Разрывая контракт Вольпино.)* Это во имя добродетели.

ЦЕХИНА. Главное понять, кто в чьём направлении. *(Уходит, оставляя на столе письмо.)*

Входит Семпронио с чемоданами в руках..

СЕМПРОНИО. *(Грилетте).* Мы уезжаем, прелесть моя. Турция! Благословенная страна. *(Меньоне.)* Я увожу туда Грилетту и буду писать статьи в турецких газетах под псевдонимом Кархатул. *(Заметив письмо.)* А это откуда. Письмо? Мне? *(Вскрывает конверт и читает.)*

№ 24. РЕЧИТАТИВ.

СЕМПРОНИО

Грилетта!

Горы монет в посланьи этом.

Письмо от султана! Сюда идет паша!

Турецкий! Нас на службу приглашать.

Бешенные деньги сулят нам турки.

За терку – дукат.

Дукат за мензурку

*(Вчитывается.)* Ах, басурманы!!

Тут есть одно условье.

Не найду даже слов я.

Дать Грилетту в жены просят сарацины

Нахальному Вольпино.

Этот “добряк” паша с ним заодно.

*(Взглянув в окно.)* Там турки!!! В глазах темно...

33

№ 25 ФИНАЛ.

*Входит Вольпино в одеянии паши. За ним – "свита" в мусульманских одеждах.\**

ВОЛЬПИНО *(с восточным поклоном).* Салям Алейкум!

СЕМПРОНИО *(подражая поклону).* Салям алейкум...

ВОЛЬПИНО. Константинопулос!

СЕМПРОНИО. ... Нопулос?

“СВИТА”: Нопулос.

СЕМПРОНИО *(соглашаясь).* Нопулос.

ВОЛЬПИНО *(описывая руками круг.)* Мой всё берёт!

СЕМПРОНИО. Деньги вперёд.

ВОЛЬПИНО. Твой – торговаться?

“СВИТА”. Сначала – расписаться.

СЕМПРОНИО. В чём?

*Появляется Цехина в чалме и шароварах со свитком контракта в руках.*

ГРИЛЕТТА *(заглянув в контракт).* Султану быть слугой...

МЕНЬОНЕ *(заглянув в контракт).* Клянётесь головой.

СЕМПРОНИО. Но, где ж мои монеты?

ВОЛЬПИНО Грилетту!

*Цехина разворачивает перед Семпронио свиток контракта.*

“СВИТА”: Грилетте Вольпино в жены дать!

СЕМПРОНИО. Нет! Нет! Нет!

“СВИТА”: Дерзкий ответ -

Султану посметь отказать!

ВОЛЬПИНО Грилетту!

“СВИТА”: Грилетте Вольпино в жены дать

ГРИЛЕТТА, ВОЛЬПИНО, МЕНЬОНЕ, СЕМПРОНИО, “СВИТА”:

*(Одновременно)*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Грилетта, Меньоне)*  *(Тихо Вольпино.)*  Салям алейкум.  Грабим аптеку!  *(Друг – другу.)* Верный план!  *(Вольпино.)* Грабим аптеку –  Вот путь к успеху!  *(Друг другу.)* План – обман! | *(Семпронио)*  Нет! Нет! Нет! Нет!  Нет! Нет! Нет!  Вот мой ответ!  Нет! Нет! Нет!  Нет! Нет! Нет! Нет! | *(Вольпино, “Свита”)*  Грилетта – жена!  Вольпино – муж!  Грилетта – жена!  Вольпино – муж! |

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\* Согласно клавиру в этой сцене возможно присутствие хорового ансамбля ("Свита Паши").

34

### 

### СЕМПРОНИО.

Вот мой ответ!

### Нет! Нет и нет!

### Вольпино взбирается на стул и величественным жестом

*указывает одному из "турок" на входную дверь.*

ВОЛЬПИНО.

Взяться за дверь

И сражаться, как зверь!

*"Турок" становится у двери. Остальные начинают крушить все вокруг.*

СЕМПРОНИО

Эй, паша, уйми народ.

Йод со шкапа упадет...

ГРИЛЕТТА, ВОЛЬПИНО, МЕНЬОНЕ, “СВИТА”:

Ах, как дорог нынче йод!

МЕНЬОНЕ *(с контрактом в руках).*

Подпишите листик этот.

Откажитесь от Грилетты.

СЕМПРОНИО. От Грилетты?

МЕНЬОНЕ. От Грилетты.

А не то будешь разорён.

ГРИЛЕТТА, ВОЛЬПИНО, МЕНЬОНЕ, СЕМПРОНИО, “СВИТА”:

*(Одновременно)*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *(Грилетта, Меньоне)*  Ах, уроды!  Ах, гориллы!  Басурманские громилы!  Всю аптеку разорили,  Старика раздели до гола. | *(Семпронио)*  Прочь, уроды!  Прочь, гориллы!  Басурманские громилы!  Вы Семпроньо разорили,  Старика раздели до гола! | *(Вольпино, “Свита”)*  О, Аллах!  Ты дал нам силы!  Мусульмане победили.  Все разбили, все разлили,  Старика раздели до гола! |

СЕМПРОНИО *(защищая своим телом полку с ядами).*

Турки, нет на вас креста!

ВОЛЬПИНО, “СВИТА”:

Обручению Вольпино час настал!

СЕМПРОНИО.

Вся аптека – сплошь осколки!

ГРИЛЕТТА, МЕНЬОНЕ.

Кровожадны, словно волки!

“СВИТА”: Султан и Аллах! Аллах и султан:

Велят: час свадьбы настал! \*

СЕМПРОНИО. Разбой!

ГРИЛЕТТА *(Семпронио)*.

Ах, мой друг, бегите.

Враг со всех сторон!

*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*

\* В некоторых клавирах "Аптекаря", в том числе и в клавире издательства "Северный Олень" (1995 г.) музыкальный фрагмент, соответствующий последующим шести репликам (со слов "Разбой" по слова "Разорить наглеца в пух и прах" – купирован.

35

СЕМПРОНИО  *(пытаясь выскочить на улицу)*.

И стоит у двери страж-долдон!

МЕНЬОНЕ.

Только подпись, только подпись,

И ваш дом будет в миг спасен!

СЕМПРОНИО.

Прочь!

Я сам в Грилетту по уши влюблен!

*"Турки", подняв бутылки, колбы, мензурки застывают в угрожающих позах.*

“СВИТА”:

Аллах наш велик!

Велит нам Аллах

Разорить наглеца в пух и прах!

*(Грохот посуды.)*

СЕМПРОНИО.

Укрепи мой дух, спаситель!

ВСЕ. Подпишите!

СЕМПРОНИО *(подписывая контракт).* Подписал!

*Меньоне срывает с Вольпино фальшивую бороду, сдёргивает чалму.*

ГРИЛЕТТА, МЕНЬОНЕ.

Всё! Турок пал!!!

*"Свита" разоблачается.*

*Цехина с о свитком контракта подбегает к Семпронио.*

СЕМПРОНИО. Вы?!?

ЦЕХИНА. Я!

*(Показывая Семпронио контракт).*

А тут маленькая приписочка.

СЕМПРОНИО. Со мной!

ВОЛЬПИНО *(жест в сторону Грилетты)*  А она?

МЕНЬОНЕ. Со мной!!

СЕМПРОНИО *(взяв Вольпино за лацканы камзола).*

Отдать Константинополь персам? Да, никогда!!

ВСЕ.

Меньоне! Грилетта! Какое мгновенье!

Пройти сквозь мученья,

Страданья, сомненья -

И счастье добыть!

ГРИЛЕТТА, ВОЛЬПИНО, МЕНЬОНЕ, ВСЕ.

Одним – наслажденье.

Другим – посрамленье.

ГРИЛЕТТА, ВОЛЬПИНО, МЕНЬОНЕ, СЕМПРОНИО

А третьим – прозренье.

36

ГРИЛЕТТА, МЕНЬОНЕ, СЕМПРОНИО, ВСЕ.

За все разоренье придется платить.

ГРИЛЕТТА, ВОЛЬПИНО, МЕНЬОНЕ, СЕМПРОНИО, ВСЕ.

*(Одновременно)*

|  |  |
| --- | --- |
| *(Грилетта, Меньоне,*  *Семпронио, ВСЕ)*  Придется! Придется!  За все разоренье платить.  *(Грилетта, Вольпино,*  *Меньоне, ВСЕ)*  Венчанье! Венчанье!  Настал этот радостный час!  Настал! Настал!  Настал этот час!  Настал этот час!  *(В зал.)* И мы приглашаем  на свадьбу всех вас! | *(Вольпино)*  За все разоренье,  За все разоренье,  За все разоренье придется платить!  *(Семпронио)*  Невесту сменил, натерпелся я страха,  Но, слава Аллаху, аптеку я спас!  Настал этот час! Настал этот час!  *(В зал.)* И мы приглашаем  на свадьбу всех вас! |

*К о н е ц о п е р ы .*

Автор предоставляет театрам

подтекстованный клавир

для тиражирования.